

ЧУДИЛИНА Д. П.
ФОНЕТИЧЕСКИЕ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ВАЛЛИЙСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются разноуровневые лингвистические особенности валлийского варианта английского языка на материале текстов речей премьер-министра Уэльса Каруина Джонса, народных сказок Уэльса, а также на примере кинодискурса. Отдельное внимание уделяется процессу становления и этапам развития данного регионального стандарта, объяснению места валлийского английского в современной языковой картине Уэльса.

Ключевые слова: валлийский английский, региональный стандарт, анализ, уровни языка, социолингвистическая ситуация.

CHUDILINA D. P.
PHONETIC, GRAMMATICAL, AND LEXICAL
CHARACTERISTICS OF WELSH ENGLISH

Abstract. The article examines Welsh English on various linguistic levels by analyzing the speeches of Carwyn Howell Jones, the Prime Minister of Wales, Welsh folk tales, and film discourse. The article focuses on the process of emergence and the stages of development of the regional standard as well as explaining the place of Welsh English in the current linguistic map of Wales.

Keywords: Welsh English, regional standard, analysis, linguistic levels, sociolinguistic situation.

На сегодняшний день английский язык, являясь языком международного общения, используется во всем мире. В зависимости от географического положения и социальной стратификации существуют диалекты, социолекты, а также национальные и региональные варианты английского языка, одним из которых является валлийский английский.

Современная социолингвистическая ситуация в Уэльсе отражает многовековую историю взаимодействия английского языка с кельтскими языками, в частности с валлийским языком. Английский, на котором говорят в этой местности, несет в себе множество заимствований из языка коренного населения. Известно, что английский вступил в контакт с валлийским языком на три века раньше, чем с шотландским и ирландским. Уставы, которые распределяли статусы английского и валлийского языков (1535, 1542), были изданы гораздо раньше, чем Акты Объединения в Шотландии (1707) и в Ирландии (1800) [5].

Тесное взаимодействие двух языков привело к тому, что на сегодняшний день английский язык в Уэльсе представлен следующими формами: British English (британский вариант), Welsh English / Wenglish (региональный стандарт британского варианта), Anglo-Welsh (англо-валлийский диалект), Scouse (ливерпульский диалект английского) [2].

Под региональным стандартом понимается функционально ограниченная разновидность языка, используемая ограниченной группой индивидов в ограниченном числе сфер деятельности и в различных актах коммуникации. Основной функцией регионального стандарта, также как и диалекта, является функция повседневного общения [1].

Носителями регионального стандарта Wenglish выступают жители городов Южного Уэльса и равнин. Английский язык на территории Уэльса неоднороден и имеет сложную подсистему, включающую, помимо собственно стандарта, территориально обусловленные диалекты, которые могут значительно различаться. Это различие наиболее явно выражается в фонетике. Отмечено, что западные и северо-западные диалекты сохранили большее количество элементов из валлийского языка, в то время как южные и юго-восточные диалекты с развитием промышленности в этих регионах были подвержены более сильному влиянию со стороны набирающего популярность английского. Тем не менее, нет ярко выраженных границ между англо-валлийскими диалектами, которые в последнее время все больше и больше вытесняются региональным языковым стандартом [1]. Ниже приводятся примеры рассматриваемого регионального стандарта:

(1) There's twp (stupid) I've been. – How stupid I've been.

(2) There's nice to see you. – It's nice to see you. [6]

Начальным этапом становления валлийского английского принято считать период с конца 18 века до 1840 года. Это время связано с промышленным развитием Южного Уэльса, который прежде был районом сельскохозяйственной направленности, но в 18 веке на этой территории были обнаружены залежи угля, что вызвало приток рабочих из разных уголков страны, носителей английского языка. Изначально валлийский язык превалировал на этой территории, но с течением времени в процессе производственной деятельности он неизбежно начал вступать в контакт с разговорными формами английского, что привело к активному заимствованию валлийских элементов и особенностей в английский язык (включая характерную интонацию). На юге и северо-востоке страны вскоре установилась ситуация диглоссии.

Первую половину 20 века, а именно период с 1900 по 1945, принято считать классическим периодом валлийского английского. В Долинах Южного Уэльса английский начинает преобладать над коренным языком, в то же время заимствуя из него различные языковые единицы и формы.

С окончанием Второй Мировой Войны начинается постклассический период развития валлийского английского. В это время возрастает роль СМИ и телевидения, а вместе с этим и влияние британского и американского английского [3].

Применение валлийского английского в официальной сфере ставится под сомнение в связи с тем, что в нем отсутствуют, в частности, лексические единицы с терминологическим значением. Однако, региональный стандарт предоставляет более широкие возможности для выражения говорящим своих мыслей и эмоций, так как лексический фонд регионального варианта изобилует экспрессивной лексикой и словами с эмоциональными коннотациями. Валлийский английский богат простыми, короткими словами и выражениями, практически не имеет в своем составе латинских заимствований, которые звучат чуждо в потоке речи и не следуют правилам образования множественного числа и т.д. В валлийском английском присутствуют эквиваленты лексики британского варианта. Например, слово *disappointment* передается словосочетанием *flat shot*, а лексема *nutritious* имеет стилистически нейтральный субститут *feeding*. Ниже приводятся другие примеры: *gossip* “clecs”; *place, spot/cuddle, hug* “cwthch”; *slovenly in housekeeping* “didoreth”; *fair play* “ware tag”; *playing truant* “mitching” [4].

Особенности регионального стандарта Welsh English ярко проявляются в текстах валлийских народных сказок: “The Lady of Llyn y Fan Fach”, “Egg-Shell Pottage”, “The Legend of Pantannas”, “Taffy ap Sion And The Fairy Ring”, “The Sunken City of Llyn Bala”. Анализ текстов позволяет сделать вывод о том, что в фольклоре редки случаи употребления лексических оборотов валлийского варианта английского языка. Наибольшее количество примеров представлено в синтаксисе, например, двойное отрицание: **Not** a single of them was **not** to be seen about the fields; использование аналитической конструкции с *do*. Как правило, она используется для обозначения повторяющегося действия, в следующем примере наблюдается еще один случай ее употребления – специальный вопрос: What **do** is this?

Обращает на себя внимание тот факт, что текст наполнен лексикой языка коренного населения Уэльса. Валлийская лексика представлена именами собственными двух семантических групп.

1. Географические названия, а именно названия озер и городов: Blaensawde, Llandeusan, Myddvai, Llidiad y Meddygon, Pant y Meddygon, Myddvai, Treveglwys, Llanidloes, Montgomery, Llyn Ebyr, Merthyr Tydfil, Pant yr Aros, Glanrhyd, Llyn Bala.

2. Имена персонажей: Gronw, Nelferch, Rhiwallon, Gwr Cyfarwydd, Pen Craig Daf, Rhyderch, Gwerfyl, Teg, Taffy ap Sion, Sion Evan y Crydd o Glanrhyd, Catti Shon, Tegid, Ceridwen.

Особенности современного регионального стандарта проявляются и в политическом дискурсе, в том числе в речах премьер-министра Уэльса Каруина Джонса. В текстах его речей были обнаружены следующие регионально маркированные фонетические особенности.

1. На месте звука [aʊ] используется более лабиализованный дифтонг, приближенный по качеству к [əʊ]: *now* [nəʊ], *around* [ə'raʊnd], *proud* [prəʊ].

2. В валлийском английском случаи употребления секундарного ударения встречаются чаще, чем в Received Pronunciation, что приводит к изменению качества гласных. Данный процесс наблюдается в следующих примерах: 1) **Interest**: RP – [ˈɪnrəst], Welsh English – [ˈɪn,trest]. Вследствие наличия вспомогательного ударения звук [ə] изменяется в [e]; 2) **Campaign**: RP – [kæm'peɪn], Welsh English – [ˌkəm'peɪn]. Под влиянием секундарного ударения на первом слоге долгий открытый звук [æ] заменяется кратким закрытым [ʌ].

3. Слово *year* произносится как [зэ:].

4. В слове *committee* наблюдается сдвиг ударения с последующим удлинением конечного гласного: [kəmi'ti:].

5. Звук [ɹ], стоящий в интервокальной позиции, произносится в ряде слов как вибрانت [ɾ], а не аппроксимант [ɹ]: *prosperity*, *prosperous*, *austerity*, *very*, *spirit*, *solidarity*, *serious*, *injury*, *literal*, *entirely*, *literary*.

6. Монофтонг [æ] приближается по качеству к [ɑ] в ряде слов, например, *tax* [taks], *abandoned* [ə'bandənd], *stand* [stand], *values* [ˈvɒlju:z], *stamp* [stamp], *contracts* [ˈkɒntrakts], *branding* [ˈbrændɪŋ], *apparently* [ə'pərəntli], *wrap* [rap], *fabric* [ˈfabrɪk], *drag* [drag], *background* [ˈbækgraʊnd], *distraction* [dɪs'trækʃən], *massive* [ˈmasɪv].

7. В некоторых словах происходит озвончение согласного “s”: *persuasively* [pə'sweɪzɪvli], *translation* [trænz'leɪʃən].

8. Интервокальный связующий “r” в конструкции “there are” подвергается элизии: “There are few people in this hall as delighted as I am about the result last week...” - [ðeə].

9. Монофтонг [ʌ] реализуется в качестве редуцированного звука [ə], несмотря на то, что он находится под ударением: *number* [ˈnəmbə].

10. Притяжательное местоимение “our” произносится следующим образом: [aə]. В ряде случаев наблюдается последующая элизия дифтонга, который теряет второй элемент, вследствие чего получается монофтонг [ɑ].

11. Интонационный рисунок представляет собой чередование восходящих и нисходящих тонов, что создает так называемую “singing intonation”, характерную для

валлийского английского. Сложные предложения дробятся паузами, и внутри отдельных семантических фрагментов наблюдается повышение тона, за которым следует понижение.

It's with great pleasure that I send you the warmest greetings on behalf of the people of Wales as we celebrate our national day on March the 1st.



Рис.1 Интонационный рисунок восходящих и нисходящих тонов.

Особенности валлийского английского находят свое отражение не только в фонетике, но и в синтаксисе. Например, в сложноподчиненных предложениях употребляется дополнительный вводный элемент *that*: “... He has said **that** in the last week **that** he views the UK as being part of a family”. Пассивный залог встречается чаще, чем в британском английском: “I’m also clear that discussions now **need to be had** about the constitutional future of the UK, and it is essential that there is a seat for all nations in that constitutional discussion”.

Отличительные черты регионального стандарта Welsh English встречаются и в местном кинодискурсе (“A Run For Your Money” (1949), “The Dark” (2005), “Love You, Joseph Hughes” (2006)).

На фонетическом уровне отмечаются следующие особенности.

1. Аппроксимант [ɹ] замещается вибрантом [r], например,

Story, wonderful, right away, interfere, square, garden, glory, international, rugby, afraid, years, first, memory, bread, already, yesterday, embrace, spirit, remember, hurry up, prettiest, cream, blue ribbon, tomorrow.

2. Отчетливое произношение вибранта [r] в конечной позиции (1), в том числе и на стыке слов, причем не только перед гласными (2) (что характерно для Received Pronunciation – linking [r]), но и перед согласными (3).

1) *Manager, number, sure, liar, never, poor, other, tour, cigar, Trafalgar, pair, over.*

2) *Look for it* [lʊk fɔr ɪt], *lover of* [lʌvər ɒv], *for you* [fɔr ju], *another hour* [əˈnʌðə aʊə], *for a minute* [fɔːrə ˈmɪnɪt], *for him* [fɔːr ɪm], *for a child* [fɔrə tʃaɪld].

3) *Our good* [aʊər gʊd], *on your left* [ɒn jɔːr left].

3. Intrusive [r] возникает в интервокальной позиции на стыке слов при отсутствии r на письме: *Is that you, William* [ɪz ðæt juər ˈwɪliəm]; *idea* [aɪˈdɪər]; *I’ll leave it up to you* [aɪl liːvərɪt ʌp tuː juː]; *would like* [wʊd laɪk], *We are famous* [wi aːr ˈfeɪməs].

4. В ряде случаев звук [ɹ] произносится как в эрных вариантах английского (rhotic accents): *right you are* [raɪt ju: ɑ:r], *where* [ˈweɪə], *I aren't done nothing* [aɪ ɑ:rnt dʌn ˈnʌɪŋ].

5. Звук [h] в начальной позиции выпадает: *To tell him* [tə tel ɪm]; *hat* [at]; *you haven't got* [ju: ˈævənt ɡɒt]; *I'll take it to her* [aɪl teɪk ɪt tə ɜː]; *harp* [ɑ:rp]; *for him* [fɔːr ɪm]; *I know you are here* [ɪə]; *there was some people lived up here* [ɪə]; *he needed her* [ɜː]; *to be with him* [tu: bɪ wɪð ɪm]; *to be here* [tu: bɪ ɪə].

6. Стандартный звук [æ] переходит в [ɑ]: *cash* [kɑʃ], *match* [matʃ], *hat* [at], *catch* [katʃ], *Buckingham Palace* [ˈpalaɪsə], *can* [kan], *chapel* [ˈtʃapəl].

7. Дифтонг [əʊ] переходит в [ʌ]: *over* [ˈʌvər].

На лексическом уровне случаи употребления особенностей Welsh English встречаются гораздо реже, но тем не менее они присутствуют. Например, слово *Duw* (Standard English “God”) довольно часто встречается в кинодискурсе 20 века: “*Duw, she's been pulling my leg all along!*”

В синтаксисе находят свое отражение такие характерные черты, как двойное отрицание, которое не является общепринятой формой, но допустимо в рассматриваемом региональном стандарте: *I aren't done nothing*. Часто в предложениях наблюдается потеря вспомогательного глагола “have”: *Where you been all this time?* Большое распространение получило явление, называемое *focus fronting*. Это инверсия, при которой члены предложения, стоящие в конечной позиции, переносятся в начало: *Lovely you look*. Зачастую в потоке речи персонажей Present Simple используется вместо Past Simple: *They get themselves to themselves*; а также наблюдается отклонение от правил грамматики в употреблении форм *was* и *were*: *There was some people lived up here*.

Выбор фильмов был обусловлен годом выпуска, с целью проследить, как изменилось отношение к региональному стандарту в кино с течением времени. В фильме раннего периода наряду с фонетическими особенностями обнаруживаются синтаксические, в то время как в более современных фильмах отличительные черты Welsh English отмечены только в фонетике. Более того, случаи использования форм регионального стандарта в фильме “*A Run For Your Money*” (1949) более частотны. Таким образом, в кинодискурсе наблюдается тенденция к стандартизации языковых форм; количество особенностей, характерных для регионального стандарта, заметно сократилось в течение последних пятидесяти лет (50-ые годы 20-ого века – начало 21-ого века).

В заключение необходимо подчеркнуть, что с течением времени валлийский вариант английского теряет свою популярность и утрачивает отличительные черты, что связано с влиянием британского английского (вытеснением валлийского языка из употребления). Региональный вариант английского языка, распространенный в Уэльсе, имеет

лингвистическую ценность, поскольку, будучи синтезом валлийского и английского языков, он является отличительным и неотъемлемым элементом культурного и национального наследия валлийского народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Е. И., Ощепкова В. В. Англо-Валлийские культурно-языковые контакты и их влияние на формирование языковой ситуации в Уэльсе // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2012. – № 6. – С. 33–44.
2. Емельянова Н. А. История возникновения и развития валлийского варианта английского языка (Wenglish) // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 4 (44). – С. 32–39.
3. Емельянова Н. А. Социолингвистические условия функционирования валлийского варианта английского языка (Wenglish) // Язык и культура. – 2014. – № 3 (27). – С. 52–63.
4. Coupland N. English in Wales: Diversity, Conflict, and Change [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://dlx.bookzz.org/genesis/682000/6e800a4c47b7b61636459efb5f111ea4/_as/\[Nikolas_Coupland,_Alan_R._Thomas\]_English_in_Wale\(BookZZ.org\).epub](http://dlx.bookzz.org/genesis/682000/6e800a4c47b7b61636459efb5f111ea4/_as/[Nikolas_Coupland,_Alan_R._Thomas]_English_in_Wale(BookZZ.org).epub).
5. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 480 p.
6. Kortmann B. A Handbook of Varieties of English. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2004. – 1226 p.